

**Acuerdo de Intercambio
entre
la Universidad de Zurich
y
la Universidad de Guadalajara**

La Universidad de Zurich, Raemistrasse 71, CH-8006 Zurich, Suiza (en lo sucesivo UZH) y la Universidad de Guadalajara, Av. Juárez No. 975 Colonia Centro, 44100, Guadalajara, México (en lo sucesivo UDG) acuerdan participar en programas de mutuo interés en los campos de la educación y la investigación. Las dos instituciones tienen interés específico en intercambio de estudiantes y profesores. Las siguientes cuestiones son aprobadas mutuamente:

- Intercambio de académicos (profesores, conferencistas o investigadores, miembros universitarios)
- Intercambio de estudiantes (pregrado, maestría y estudiantes de doctorado)
- Intercambio de material e información académica
- Programas de investigación conjunta

Intercambio de académicos

Ambas instituciones reconocen los beneficios derivados del intercambio de miembros del personal académico. Los términos de cooperación para cada actividad realizada bajo Intercambio académico será negociada y acordada por escrito por ambas partes antes del inicio de esa actividad.

Se garantiza que al académico de intercambio se le proveerá de las formalidades para los trámites de visado requeridos, estatus académico adecuado, instalaciones de investigación, acceso a las bibliotecas universitarias en la institución anfitriona y asistencia de otra índole necesarias para la realización de la investigación en condiciones favorables. El intercambio no supone ninguna obligación financiera a la universidad anfitriona. Sin embargo, si los profesores visitantes son invitados a dar clases como parte de su estancia, tales acciones estarán abiertas a discusión entre ambas universidades con respecto a una compensación económica.

Se incentiva el intercambio de materiales, información y publicaciones de investigación.

Los profesores visitantes se comprometen a respetar todas las normas, reglamentos y leyes de la institución y del gobierno anfitrión.


El costo de la investigación conjunta, incluyendo el de la publicación, estará a cargo de los profesores participantes en proporciones acordadas por los investigadores. Las propuestas requieren una revisión independiente y la aprobación por ambas universidades sobre la propuesta de división de los costos.

Intercambio de Estudiantes

1. *Cuotas:* cada uno de los socios se compromete a recibir dos (2) estudiantes de licenciatura, maestría o doctorado en una base de reciprocidad cada año. Si existiera la demanda por un mayor número de intercambios en cualquier dirección, esto puede ser discutido y debe ser mutuamente acordado de antemano.
2. *Período de estudio:* el intercambio se realiza normalmente por un período de un año académico, el cual puede dividirse, en caso necesario, en dos períodos de un semestre cada uno. Un alumno de un año académico se considera equivalente a dos estudiantes de un semestre.
3. *Estatus de Estudiante:* los participantes en el intercambio que estén matriculados en la institución de origen y son aceptados como estudiantes que no buscan grado en la universidad anfitriona. Podrán solicitar presentar exámenes en los cursos de la universidad anfitriona. Los estudiantes de intercambio están sujetos a las normas y reglamentos de la universidad anfitriona, además de los de la universidad de origen.
4. *Matrícula:* los estudiantes pagarán la matrícula normal en su universidad de origen durante el período del intercambio. La institución anfitriona renuncia a los derechos de matrícula.
5. *Selección de los participantes:* los aspirantes serán seleccionados para el intercambio por la institución de origen del participante. La institución anfitriona se reserva el derecho de tomar la decisión final sobre la admisión de cada estudiante nominado para el intercambio. La selección para participar en el intercambio no confiere el derecho de perseguir un grado en la institución anfitriona.
6. *Capacidad del idioma:* los estudiantes deben poseer la habilidad necesaria en el idioma para cumplir con su plan de estudios. Los estudiantes de intercambio de licenciatura y maestría que vayan a Zurich deberán estar preparados para entender las instrucciones en idioma alemán. Los estudiantes de intercambio de licenciatura y maestría que vayan a UDG deberán de estar preparados para entender instrucciones en idioma español.
7. *Registro de desempeño académico:* la universidad anfitriona proporcionará a los estudiantes de intercambio con un registro de su desempeño académico. Cada estudiante deberá determinar el programa de estudios en la institución anfitriona, en conjunto con los asesores académicos de ambas universidades. La institución de origen se compromete a reconocer los estudios cursados y exámenes aprobados en la universidad anfitriona de los estudiantes de intercambio de acuerdo a su propio reglamento.
8. *Financiamiento:* los estudiantes de intercambio serán responsables de sus propios gastos incluyendo los gastos de alojamiento, alimentación, gastos de viaje, libros de texto y otros gastos personales.
9. *Seguro médico y otros seguros:* los estudiantes de intercambio se harán cargo del seguro médico y de viaje y honorarios de servicios de salud y otros seguros.
10. *Alojamiento:* la universidad de anfitriona dará asistencia a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un alojamiento adecuado.
11. *Obligaciones para con los estudiantes exclusivamente:* las obligaciones de las dos universidades en el presente Acuerdo se limitan a intercambios de estudiantes y no se extienden a sus cónyuges y/o dependientes.
12. *Vigencia del acuerdo:* el presente acuerdo y programa entra en vigor a partir del día que los representantes de ambas universidades firmen el presente documento y continúe por un período inicial de tres años, sujeto a revisión de vez en cuando. Al cabo de tres años, el acuerdo será automáticamente renovado por tres años a menos que se determine lo contrario. Este acuerdo podrá ser revisado por acuerdo mutuo de ambas universidades y puede ser terminado por cualquiera de las partes con previo aviso de doce meses por escrito y firmado por la oficina autorizada de la parte notificante.

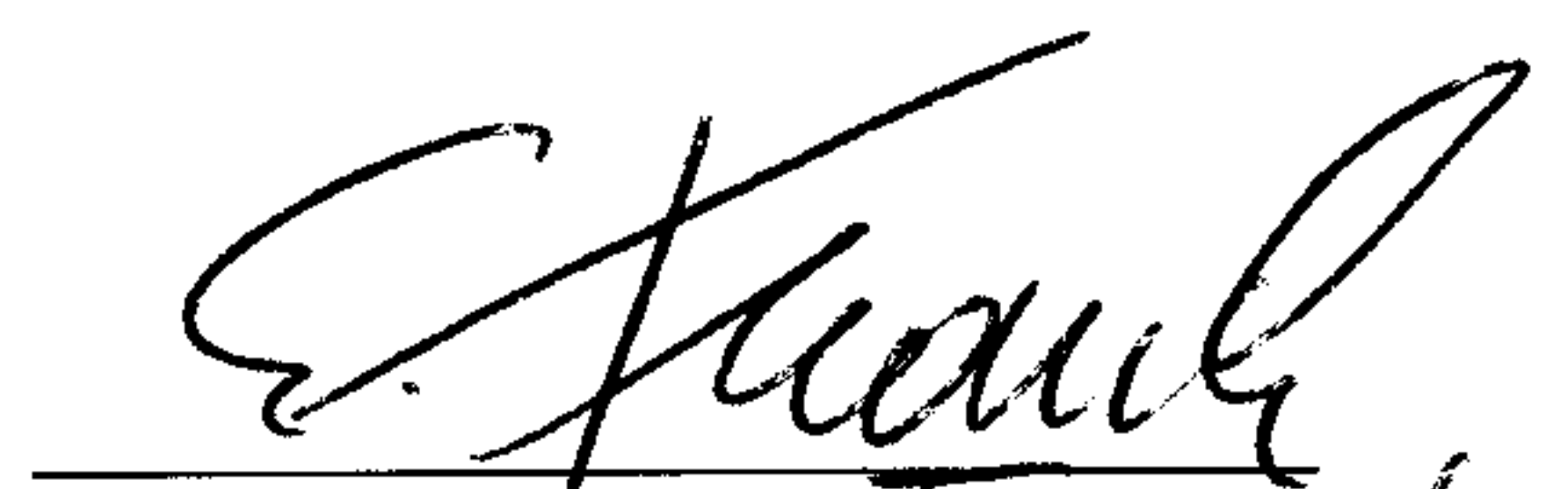
13. *Modificaciones*: cualquier modificación a este acuerdo debe ser por escrito y firmado por ambas partes.
14. *Funcionarios responsables*: este programa será coordinado por la Universidad de Zurich, Oficina de Relaciones Internacionales, Rämistrasse 71, CH-8006 Zurich, en el caso de UZH y por la Coordinación General de Cooperación e Internacionalización, Lopez Cotilla No. 1043, Col. Centro 44100, Guadalajara, Jalisco, México, en el caso de la UDG.
15. Este Convenio se firmará en español e inglés y por duplicado, siendo ambas copias igualmente auténticas, ambas partes conservarán una copia en cada idioma. En caso de disputa, la versión en inglés prevalecerá.

A nombre de la Universidad de Zurich



Prof. Dr. Andreas Fischer
Presidente

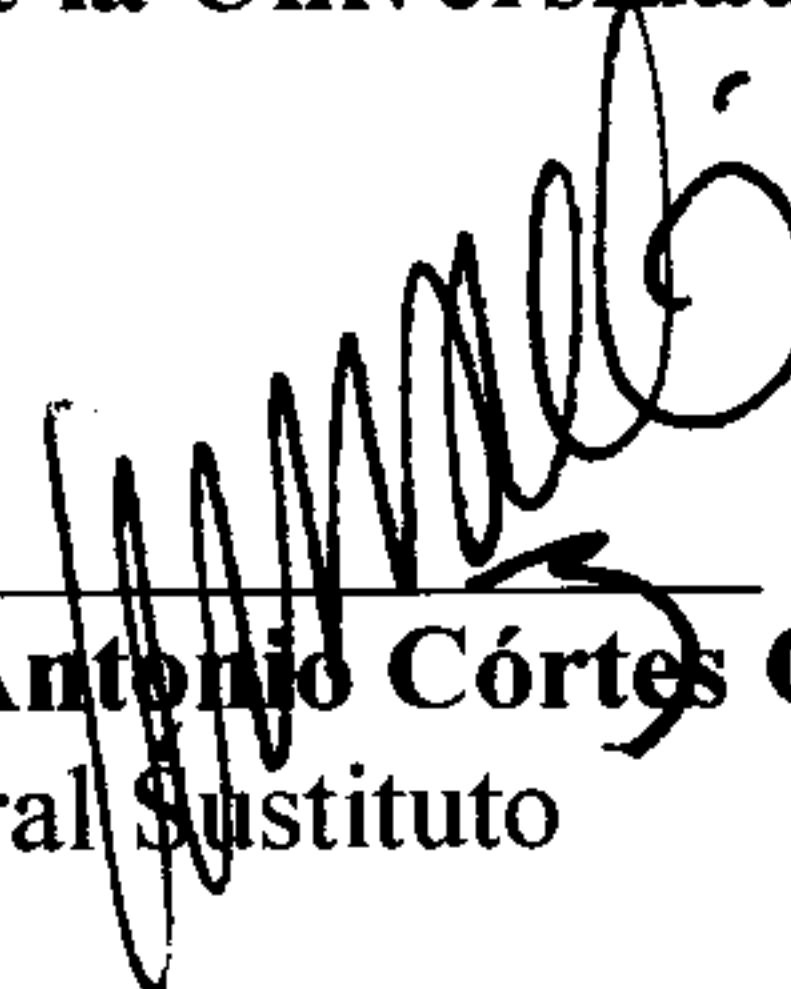
Fecha: 16.5.2012



Prof. Dr. Egon Franck
Vicepresidente

Fecha: 9/5/12

A nombre de la Universidad de Guadalajara



Dr. Marco Antonio Córtes Guardado
Rector General Sustituto

Fecha: 16.5.2012

Lic. José Alfredo Peña Ramos
Secretario General

Fecha: _____

**Exchange Agreement
Between
The University of Zurich
And
University of Guadalajara**

The University of Zurich, Raemistrasse 71, CH-8006 Zurich, Switzerland (hereafter UZH) and the University of Guadalajara, 975 Juárez Ave., Colonia Centro, 44100, Guadalajara, México (hereafter UDG) agree to engage in programs of mutual interest in the fields of education and research. The two institutions have specific interest in student and faculty exchange. The following issues are mutually approved:

- Exchange of scholars (professors, lectures or researchers, faculty members)
- Exchange of students (BA, MA, doctoral students)
- Exchange of academic information and materials
- Joint research program

Faculty Exchange

Both institutions recognize the benefit derived from the exchange of academic staff members. The terms of cooperation for each activity implemented under Faculty Exchange shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity.

It guarantees that the exchange faculty member would be provided with required visa formalities, with proper academic status, research facilities, access to the university libraries at the host institution and other assistance necessary for his/her conducting research under favorable conditions. The exchange would not impose any financial obligation upon the host university. However, if visiting faculty members are invited to do some teaching as part of their stay, such actions will be open to discussion between both universities regarding financial compensation.

The exchange of research materials, publications and information is encouraged.

The visiting faculty members agree to abide by all applicable rules, regulations and laws of the host institution and of the host government.

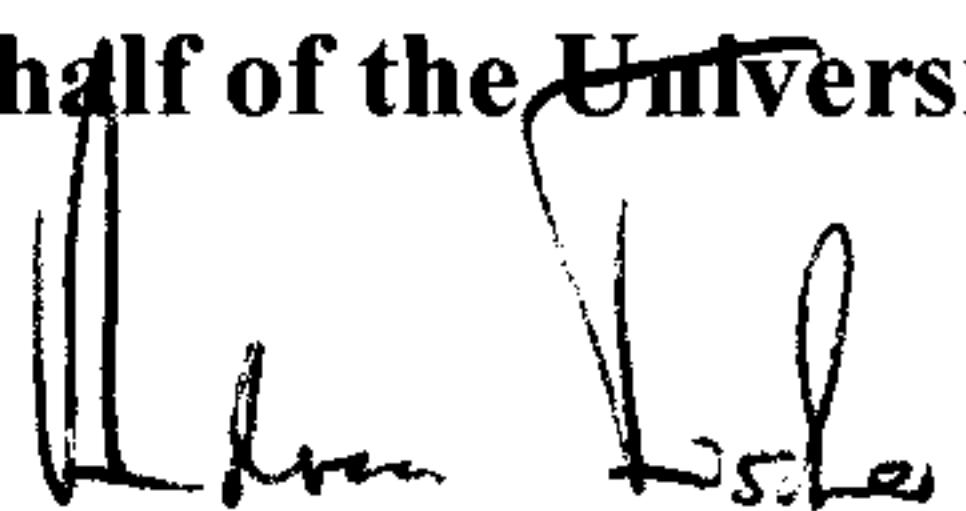
The cost of joint research, including that of publication, is to be borne by the participating faculty members in ratios that are agreed upon by the researchers. Proposals require independent review and approval by the host and home universities for their proposed share of the costs.

Student Exchange

1. *Quotas*: Each of the partners will undertake to host two (2) students on BA, MA or doctoral level on a reciprocal basis each year. If there is demand for larger number of exchange in any direction, this may be discussed and must be mutually agreed in advance.
2. *Period of study*: The exchange normally takes place for a period of one academic year, which can be divided into two periods of one semester each, if required. One full-year student is considered equivalent to two one-semester students.
3. *Student Status*: Participants in the exchange are enrolled at the home institution and are accepted as non degree-seeking students at the host university. They may request to take examination on courses at the host university. Exchange students are subject to the rules and regulations of the host university, in addition to those of the home university.
4. *Tuition Fees*: Students will pay the normal tuition fees at their home university for the period of the exchange. The host institution will waive tuition fees.
5. *Selection of Participants*: Prospective students will be selected for the exchange by the participant's home institution. The host institution will reserve the right to make the final decision regarding the admission of each student nominated for the exchange. Selection for participation in the exchange does not confer the right to pursue a degree at the host institution.
6. *Language ability*: Students must possess language ability necessary to fulfill their study plan. BA and MA exchange students coming to Zurich must be prepared to deal with instructions in German language. BA and MA exchange students coming to UDG must be prepared to deal with instructions in Spanish language.
7. *Record of academic performance*: The host university will provide the exchange students with the record of their academic performance. Each exchange student shall determine the study program at the host institution in consultation with academic advisors of both the home and the host institution. The home institution commits itself to recognize courses taken and exams passed at the host university by exchange students according to its own regulations.
8. *Finance*: Exchange students shall be responsible for their own expenses including accommodation costs, food, travel expenses, textbooks and other personal expenses.
9. *Medical Insurance and other Insurances*: Exchange students shall be responsible for medical and travel insurance and health service fees and other insurances.
10. *Accommodation*: The host university will give assistance to the exchange students in finding suitable accommodation.
11. *Obligations to students only*: The obligations of the two Universities under this Agreement are limited to exchange students only and do not extend to their spouses and/or dependants.

12. *Validity of the Agreement:* This agreement and program becomes effective from the day the representatives of both universities affix their signatures and continues for an initial period of three years, subject to review from time to time. At the end of three years, the agreement will automatically be renewed for three years unless otherwise determined. This agreement may be revised through the mutual agreement of both universities and may be terminated by either party upon giving twelve months written notice signed by the presiding office of the notifying party.
13. *Modifications:* All modifications to this agreement must be in writing and signed by both parties.
14. *Exchange officers:* This program will be coordinated by the University of Zurich, International Relations Office, Raemistrasse 71, CH-8006 Zurich in the case of UZH and by the General Coordination of Cooperation and Internationalization, Lóez Cotilla 1043, Col. Centro, 44100, Guadalajara, Jalisco, México, in the case of UDG.
15. This Agreement is made in English and Spanish languages in two copies being equally authentic, one copy for each Party. In the case of a dispute, the English version is legally binding.

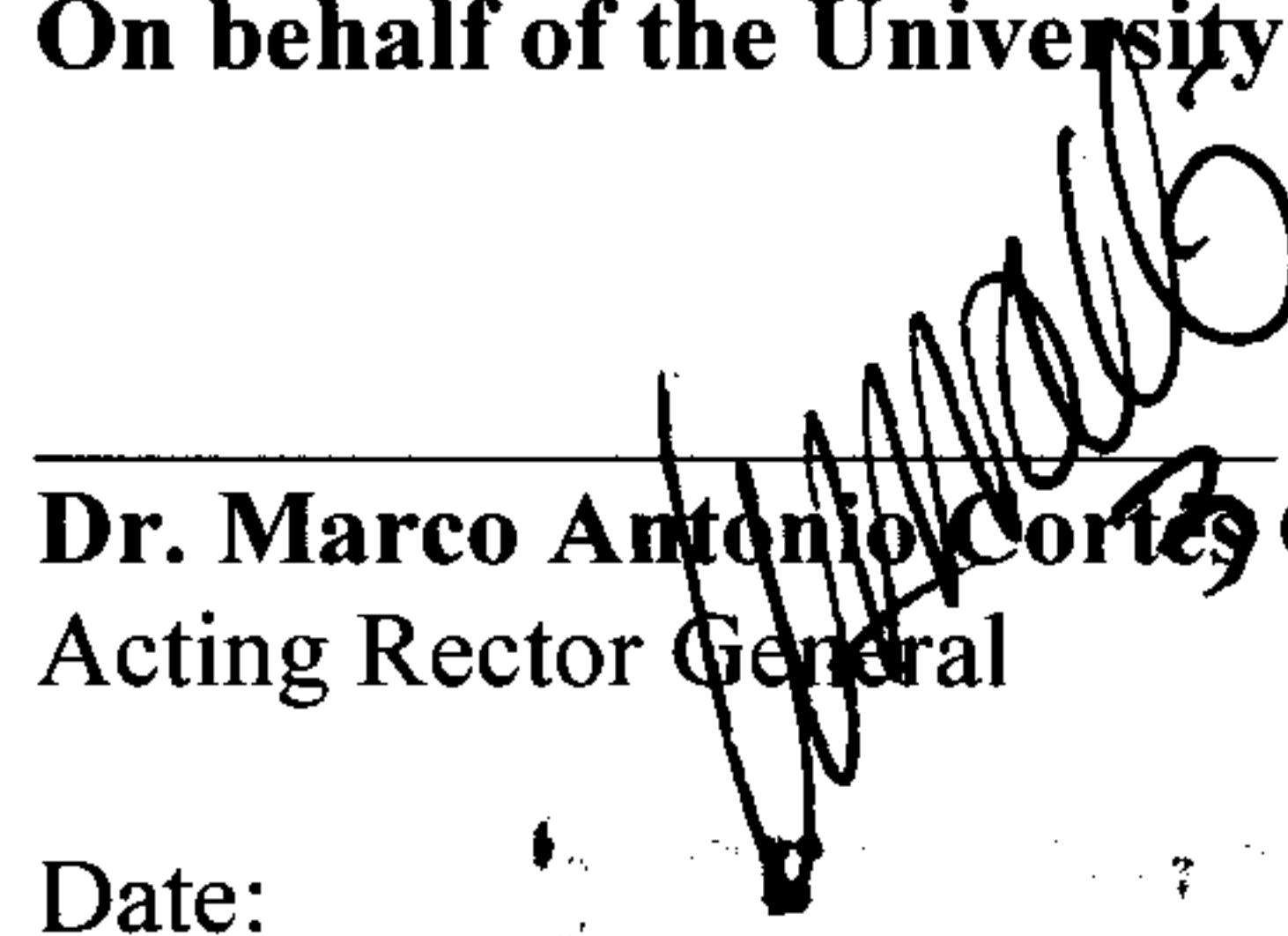
On behalf of the University of Zurich



Prof. Dr. Andreas Fischer
President

Date: 18.5.2012

On behalf of the University of Guadalajara



Dr. Marco Antonio Cortés Guardado
Acting Rector General

Date: _____



Prof. Dr. Egon Franck
Vice-President

Date: 9/5/12

Lic. José Alfredo Peña Ramos
General Secretary

Date: _____